

高等教育自学考试日语专业系列教材

日语笔译

にほんご ほんやく

马小兵 翁家慧 / 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

高等教育自学考试日语专业系列教材

日 语 笔 译

马小兵 翁家慧 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语笔译/马小兵,翁家慧编著. —北京:北京大学出版社,2011.5

(高等教育自学考试日语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-18790-6

I. ①日… II. ①马…②翁… III. ①日语—翻译—高等教育—自学考试—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 067735 号

书 名: 日语笔译

著作责任者: 马小兵 翁家慧 编著

责任编辑: 兰 婷

标准书号: ISBN 978-7-301-18790-6/H·2817

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

电子信箱: lanting371@163.com

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 11.75 印张 293 千字

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:(010)62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

《高自考日语专业系列教材》总序

《高等教育自学考试(简称“自考”或“高自考”)是对自学者进行的以学历考试为主的高等教育国家考试,是个人自学、社会助学和国家考试相结合的高等教育形式,是我国社会主义高等教育体系的重要组成部分。其目的是通过国家考试促进广泛的个人自学和社会助学活动,推进在职专业教育和大学后继续教育,造就和选拔德才兼备的专门人才,提高全民族的思想道德、科学文化素质,适应社会主义现代化建设的需要。目前,高等教育自学考试已成为我国规模最大的开放式高等教育形式。

北京市于2006年开设了高等教育自学考试日语专业(本、专),主考院校是北京大学。随着人才市场需求的变化,日语专业的考生每年都在迅速地增长,形势喜人。

为满足自考生的需求,在北京大学出版社的策划下,北京大学外国语学院日本语言文化系负责编写了这套《高等教育自学考试日语专业系列教材》,包括《初级日语》、《中级日语》、《高级日语》、《日语视听说》、《日语会话》、《日本文学选读》、《日语写作》、《日语笔译》、《日语口译》、《日语语法教程》、《日本概况》等。这套教材的特点是重视实践,有利于应用型人才的培养。教材编写以北京大学外国语学院日本语言文化系的教师为主,同时还动员了一些兄弟院校的教师加盟这项工作,执笔者都是教学经验丰富的教师 and 教学骨干,欢迎广大考生和读者提出批评和修改意见。

衷心地祝愿高自考日语专业不断扩大,顺利健康地发展下去。

北京大学外国语学院日本语言文化系教授、博士生导师
北京市高自考日语专业委员 彭广陆

2009年3月31日

前 言

《日语笔译》为北京市高等教育自学考试日语专业本科阶段日语笔译课程的指定教材，同时也可以作为日语专业本科高年级学生学习笔译时的启蒙教材，以及对日语笔译感兴趣的广大日语学习者的学习参考书籍。

任何一种语言，由于语言结构、表达习惯、文化背景和思维逻辑方式的不同，在叙述同一客观事实的过程中，均具有其独自的特点和方式。

日语和汉语当然亦不例外，日汉两种语言虽然有许多相似之处，但是，其间的差异仍是有目共睹。比如：表达同样一个客观事实，有时两种语言所用的词汇就不尽相同；有时尽管所用的词汇基本相同，但是，两种语言在语言结构上、在表达方式上，甚至在词语顺序上，都可能会显示出很大的差异。

上述日语和汉语之间的种种差异，往往是在两种语言的互译过程中表现得最为显著。因而，我们甚至可以说，日语和汉语之间的互译实际上就是完成两种语言对同一客观事实不同的表达方式的转换。

本教材从日语笔译最为基础的部分切入，首先分析笔译初学者常犯的错误，进而引申到日汉词汇的翻译，再进一步深入到日汉句子的翻译，最后提升到日汉两种语言的翻译技巧，整个内容由浅入深，难度逐渐加大，实用性较强。

本教材分为四个单元共十九章。第一单元绪论部分言简意赅，包括第一章和第二章：主要阐述本教材对于翻译的理解和定位，剖析翻译初学者常犯的错误，并分析其原因所在；第二单元词汇的翻译部分突出重点，包括第三章到第五章：主要讲述词语的转换、熟语的翻译和外来语的翻译等词汇方面的翻译基础知识和技巧；第三单元句子的翻译部分是本教材的重点，包括第六章到第十四章，主要讲述日语主语的汉译、汉语主语的日译、日语连体修饰语的汉译、日语连用修饰语的汉译、日语被动句的汉译、汉语被动句的日译、日语使役句的汉译、汉语使令句的日译，以及日语否定表现形式的汉译等有关句子方面的翻译基础知识和技巧；第四单元翻译技巧是本教材的提高部分，包括第十五章到第十九章，主要讲述笔译方面的基本技巧，包括顺译和倒译、分译和合译、反译和变译、加译和减译等。

本教材注意吸收日汉翻译教学和研究方面的最新成果，参考了目前公开出版的

有关日汉翻译方面的各种书籍和教材、参考书目达40余种。本教材注重基础，强调实用，文字简洁明了，例句详实，浅显易懂，循序渐进。本教材旨在使学习者通过本教材的学习，掌握日语笔译中最为基本的翻译基础知识和技巧，理解和领会蕴含在日语笔译中的一般规律。具体特色概括如下：

1. 本教材重点突出实用性，对于翻译理论不再赘述；
2. 本教材不求面面俱到，力争使学习者在有限的时间内尽快掌握笔译的基本要领，本教材所讲述的有关词汇、句子和翻译技巧等内容均为笔译中最为基础，且较容易出错的部分；
3. 针对每个问题点，本教材准备了丰富的例句，所有例句附有参考译文；
4. 对于每一例句的要求，并不是局限于单纯的翻译，而是以点带面，力争通过对例句的理解和翻译，掌握有关翻译技巧；
5. 每章结束后，均附有与该章学习内容相关联的练习；

在本教材的编写过程中，首都师范大学何琳老师对初稿进行了审定，提出了很多有益的修改意见和建议，北京大学日语系硕士研究生小野田亮、习超、孙澜月、李冰天、姜靖、殷环宇、蒋杨七位同学参与了初稿校对，并查找了例句，做了大量辅助性工作，在此一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，加之编写时间仓促，教材中难免存在错误及不妥之处，恳请各位前辈、同行以及使用者批评指正。

编者

2011年1月于北京

目 录

第一单元 绪 论

第一章 翻译及本教材的定位	2
第二章 翻译初学者常犯的错误	7

第二单元 词汇的翻译

第三章 词性转换	20
第四章 熟语的翻译	28
第五章 外来语的翻译	34

第三单元 句子的翻译

第六章 日语主语的汉译	42
第七章 汉语主语的日译	53
第八章 日语连体修饰语的汉译	62
第九章 日语连用修饰语的汉译	74
第十章 日语被动句的汉译	85
第十一章 汉语被动句的日译	93
第十二章 日语使役句的汉译	100
第十三章 汉语使令句的日译	110
第十四章 日语否定表现形式的汉译	118

第四单元 翻译技巧

第十五章 有关顺译、倒译的问题	128
第十六章 有关分译、合译的问题	135
第十七章 有关反译、变译的问题	146
第十八章 有关加译的问题	152
第十九章 有关减译的问题	161
参考书目	169
北京市高等教育自学考试课程考试大纲	171



第一单元 绪 论



第一章 翻译及本教材的定位

一、翻译之定义

对于翻译，以往的研究和定义可以说是众说纷纭，各有千秋。

本教材对于翻译的理解可以简略概括如下：

至少具备两种语言文字——翻译对象语和翻译目的语——的能力和翻译技巧的人，将一种语言（翻译对象语）所表达的信息用另外一种语言（翻译目的语）表达出来的活动。

也就是说，所谓翻译，就是将原文所表达的内容，用最接近、最自然的译文等价地再现出来。

二、翻译之标准

清末的翻译家严复先生倡导过翻译三原则：“信、达、雅”。

在翻译的入门或者说初学阶段，有志于从事翻译工作的初学者就应该遵循上述原则。

所谓“信”是指，忠实地传达原文的真实意义。

即如实地表达原文的内容，等价地再现原文的风姿和风貌。

所谓“达”是指，文理通顺的表达。

即译文要符合表达习惯，避免生搬硬套，切忌死译和硬译。

所谓“雅”是指，在“信”和“达”的基础上，讲究修辞。

即通过对译文的筛选，尽量保持原文的风格和色彩，力争译文更加完美而得体。

总之，“信、达、雅”三项原则是一个不可分割的整体。没有所谓“信”就失去了翻译的意义。“信”而不“达”，译文使人不知所云，也同样达不到翻译之目的。因而，只有在“信”和“达”的基础上，追求“雅”，才有可能保证翻译的质量，达到翻译的标准。

三、翻译之步骤

翻译是把一种语言表达的内容用另外一种语言表达出来的实践活动，因而，翻译工作者从事翻译时，必须按照一定的步骤，遵循一定的程序来进行。一般来说，翻译的过程可以分为以下几个步骤：

首先，通览全文。

所谓通览全文是翻译过程中的热身阶段，即在翻译开始前，整体熟悉了解翻译原文，确定基本的方向和目标。即使是在时间很紧的情况下，至少也要浏览一下翻译内容，力争做到对翻译原文有所了解。

在翻译过程中，在短时间内尽快地把握翻译原文内容，这种能力亦是翻译工作者必备的要领之一。

其次，理解原文。

所谓理解是翻译过程中的准备阶段，具体指通过阅读原文，透彻地掌握原文的整体内容，包括主体思想、表达方式、逻辑关系等；同时还要理解和掌握各个章节和段落之间的关联、句子和句子之间的关联、修饰语被修饰语之间的关系、句子的主要结构等等。切勿贸然动笔，以免事倍功半。

总之，准确的翻译基于对原文透彻的理解，而对原文理解得越透彻、越深入，翻译过程也就越顺畅。

再次，表达原文。

所谓表达是翻译过程中的实战阶段。在此阶段，翻译工作者的任务就是把自己所理解的内容忠实而又顺畅地传达出来，要充分体现等值翻译的基本指导思想，兼顾忠实和顺畅这两项翻译所不可缺少的原则。只有这样，才能做到既要保证译文准确地传达原文，同时又要使译文得到理解，符合表达习惯。

最后，审校译文。

所谓审校是翻译过程中的审定阶段。表达是需要逐步完善的，翻译很难做到一稿定音。审校的目的，第一是检查译文是否准确，第二是检验译文是否顺畅。

首先，应该对照原文，逐词、逐句、逐段地检查译文，将漏译之处补译出来，将误译和错译之处改正过来。

然后，脱离原文审阅译文，推敲斟酌，进行一次译文的再创造，尽量排除翻译格调，使译文顺畅易懂。

四、争做翻译工作者之条件

翻译并不是某些特定人群的特权，普通的人只要经过努力，并经过一定的学习，都

有可能掌握一定的翻译技巧，都有成为翻译工作者的机会。

有志于从事日语翻译的青年学生，应该注意把握机会，提高自己各方面的综合素养，在以下几个方面下苦功夫：

（一）掌握较高的外语水平

有人说只有精通原文语言，才能从事翻译。当然，这是高标准严要求，因为“精通”并不是可以随意自诩的。但是，作为有志于从事日语翻译的青年学生来说，起码应该要求自己具有较高的外语水平。那么，何种程度属于较高的外语水平呢？有关这一点，似乎并没有一个明确的标准，本教材认为，对于初学日语翻译、将来有志于从事这方面工作的青年学生来说，应该努力做到翻译的错误率不超过万分之十。

提高外语水平的方法有许多，应该注意根据自身的实际情况，制定一套系统的、循序渐进的、切实有效的学习方法。

（二）提高母语的表达能力

目前学习日语翻译的青年学生，绝大多数都是成人之后开始学习日语的，也就是说汉语是其母语，而日语则是其第一外语或者第二外语。因而，在某种程度上甚至可以说，上述这些青年学生是通过汉语来理解和学习日语，所以，只有不断地提高汉语的水平，才有可能加深对日语的理解，才能把正确理解的日语用汉语确切地表达出来。

也就是说，对于从事翻译工作的人来说，外语和母语同样重要，不可偏废。只有具有较高的外语水平，才能透彻地理解原文；只有母语水平精湛，才能把外语确切自然地表现出来。

（三）不断丰富知识

一个翻译工作者，除了具有较高的外语水平、母语水平外，还应该具备比较广博的知识。在翻译过程中，涉及的知识面非常广泛，内容五花八门，各种各样，古今中外的事情都可能遇到。因此要求翻译工作者要具有国际、国内、政治、经济、文化、科技、文艺、体育等诸多方面的渊博知识。

作为一个翻译工作者，必须善于学习，随时随地注意收集、积累、整理、消化各方面的新的信息，不断拓宽自己的知识结构。

（四）勇于翻译实践

任何一个人都不是天生的翻译巨匠，作为有志于从事日语翻译的青年学生来说，除去上述语言方面的素养和文化方面的知识外，更为重要的一点就是，应该主动地、不间断地从事翻译实践活动。比如：做些练习、试译等辅助性工作；用参考译文对照自己的翻译，找出差距等等。

总之，翻译勤于实践，特别是笔译要多动笔，许多翻译技巧就是不间断的翻译实践中领悟出来的。

（五）掌握翻译技巧

作为一个翻译工作者，必须注意学习、总结和掌握一定的翻译技巧。所谓翻译技巧通常是指，翻译前辈在长期的翻译实践中总结出来的翻译方法和理论。这里需要注意以下两个原则：其一，任何一项翻译技巧都是从翻译实践中总结出来的，并带有一定的规律，要注意通过具体翻译实例掌握技巧性问题和总结带有规律性的东西；其二，在翻译中没有硬性规定，任何翻译都是可以灵活处理的。

（六）保持严谨的态度

翻译工作者必须具有严谨的科学的的工作作风，特别是作为有志于从事日语翻译的青年学生一定要谦虚好学、不耻下问，一丝不苟、细致谨慎，具有高度的责任感。

五、本教材的定位

本教材系北京市高等教育自学考试日语专业本科阶段指定教材。亦不失为日语翻译入门阶段的一本基础性教材，其特点如下：

首先，本教材不涉及有关翻译理论。当然，翻译理论非常重要，但是，在翻译的入门阶段，特别是刚刚开始学习翻译的时候，马上就接触繁多的翻译理论，也许一下子难以理解和消化。最好是在夯实了翻译的基础之后，或者亲身从事一定翻译实践之后，再学习翻译理论，会收到事半功倍的效果。

本教材就是这样一本主要学习翻译基础的教科书。

其次，本教材注重基础。

翻译至少涉及两种语言各个方面的内容，但是，由于篇幅所限，本教材并非包罗万象、面面俱到，而是力争使学习者在有限的时间内尽快掌握笔译的最基本要领。因而，本教材尽量选择笔译中最为基础，且较容易出错的部分作为讲述内容。

再次，本教材讲究实战，重点讲述翻译技巧。

翻译涉及语言的各个方面，似乎杂乱无章，而且翻译没有一定的固定格式，千差万别，但是，翻译中还是存在一定的技巧。所谓翻译技巧通常是翻译前辈在长期的翻译实践中总结出来的方法，这些翻译技巧并非全部都行之有效，但是，多数可以借鉴，至少具有参考价值。

本教材主要通过分析实例，着重讲述各种翻译技巧。

最后，本教材的目的是使学习者在翻译过程中掌握某些有规律可循的东西。

任何一门学科都有其规律可循，掌握任何一门学科中的规律性的东西，都大大有益于该学科学习和研究，翻译亦不例外。

对于一个句子，本教材并不仅仅要求对该句子的正确翻译，而是希望通过对一个句子的翻译，了解和掌握该句子背后潜在的某种规律性的东西。

比如：

实例

「大学名にこだわらず優秀な人材を発掘するのが狙いであるという。」

参考译文

据说目的是不拘泥大学的知名度，挖掘优秀人才。

上述例句的句式是大家非常熟悉的日语判断句，例句中充当主语的名词带有一个较长、较为复杂的修饰限定成分。在日语中，拥有这类主语的判断句比较常见，句子结构的特点表现为主语较长，谓语较短，主语通过形式名词的形式显示。

而在汉语中，由于汉语一般都是主语较短，谓语较长，所以较长主语的判断句比较少见。因而，当把上述拥有较长主语的日语判断句翻译成汉语时，通常是把原句中充当谓语的部分首先作为主语翻译出来，主谓互换。

上述日语的判断句一般称为大容量主语判断句，本教材旨在通过上述例句的翻译，使学习者了解日语大容量主语判断句的结构和翻译方法，掌握翻译这一句式的技巧和规律，触类旁通，事半功倍。

第二章 翻译初学者常犯的错误

由于对日语的语言结构、表达方式以及日本文化的理解有误，或是汉语表达能力的欠缺等各种原因，以汉语为母语的笔译初学者在进行日汉翻译时经常会犯一些错误，轻者使译文读起来生硬、费解，重者则使译文与原文意思完全相悖，连“信、达、雅”中最基本的“信”的要求都无法达到。其中，有些错误对于初学者来说是难以避免的，但另一些却可以通过增加笔译相关知识而得到改善。

本章将通过观察初学者常犯的错误实例，分析其原因所在，并为本教材教学内容的展开提供一定的思考。

一、词汇翻译时的常见问题

1. 成语、熟语、惯用语的翻译

由于受汉文化的影响，日语中保留了很多源自汉语的成语、熟语和惯用语，不过，由于同一表达方式在两国不同文化背景下所发生的意义的转变过程各有不同，因此，在将其翻译成现代语需要根据具体情况灵活翻译，否则就很有可能造成错译。

实例

① 合図を見るとかんはつ い間髪を入れず飛び出した。

误译：一看到信号，就间不容发地跳了出来。

② 紛争をいっとうりょうだん一刀両断に解決した。

误译：一刀两断地解决了纠纷。

③ 休日は増やすが、出勤日の超過勤務手当を廃止するというのでは、ちょうさんぼし朝三暮四のごまかしに過ぎない。

误译：增加休息日，却又取消了平日的加班费，这种做法不过是朝三暮四的骗人把戏而已。

④ 他自以为自己左右逢源，但大家都看出他是个八面玲珑的滑头。

误译：彼は自分では人付き合いがよいつもりであるが、皆からはただのはちめんれいらう八面玲瓏

の人物だと思われている。

- ⑤ 他小心翼翼地将彩电从电视柜上搬了下来。

误译：彼はテレビを台から小心翼翼に下ろした。

参考译文

- ① 一看到信号，就立刻跳了出来。
 ② 快刀斩乱麻般地解决了纠纷。
 ③ 增加了休息日，却又取消了平日的加班费，这种做法不过是换汤不换药的骗人把戏而已。
 ④ 彼は自分では人付き合いがよいつもりであるが、皆からはただの八方美人だと思われている。
 ⑤ 彼はテレビを台から注意深く下ろした。

由上可见，例句①中的「間髪を入れず」、例句②中的「一刀两断」、例句④中的「八面玲珑」和例句⑤中的「小心翼翼」，都和汉语中外形相同的成语之间产生了意义上的区别，有的甚至截然相反。而例句③中「朝三暮四」所用的是该成语的原意，即“只变名目，不变实质以欺人”，但在现代汉语中“朝三暮四”的意思已经发生变化，用来比喻变化多端或反复无常。初学者由于经验不足，很容易被这些成语熟悉的外形所蒙蔽，因此在笔译时遇到成语则需特别注意。

2. 外来语的翻译

由于外来语在日语词汇中所占比例较大，且有不断推陈出新之势，因此，对于初学者而言，如果具有一定基础的英语能力的话，在翻译外来语时往往可以达到事半功倍的效果。同时，本教材建议翻译日语外来语时使用“有例需循例，无例查词源”的方法。也就是说，如果已有汉译先例，则遵循即可；若无旧例可循，则需查明该词的来源，根据词源确定译法。最应避免的是直接音译，这种做法无异于把译者的工作转嫁给读者，令翻译失去意义。

实例

- ① アメリカの映画の祭典、アカデミー賞の候補作が発表され、作品賞に、渡辺謙さんが出演した「インセプション」など10作品がノミネートされました。
 误译：美国的电影盛典，学院奖的候选作品（近日）公布，渡边谦出演的电影《盗梦空间》等十部电影被提名为最佳影片奖。

- ② 付け会社ムーディーズ・インベスターズ・サービスは27日、日本の「A a 2」格付けと「安定的」としている見通しを再確認した。

误译：评级公司“穆蒂斯·因巴斯特·服务”于27日再度确认对日本的评级为“Aa2”，且预期评级“稳定”。

- ③ 中国即将迎来兔年，各地纷纷举办灯会，形式多样、色彩各异的大灯笼为春节增添了欢乐喜庆的节日气氛。

误译：うさぎ年の旧正月を前に、中国各地で春節灯籠会が続々と幕を開けている。さまざまな形、色とりどりの大きい灯籠が楽しくめでたい正月気分を盛り上げている。

参考译文

- ① 美国的电影盛典——奥斯卡奖（评委会）公布了候选名单，由渡边谦出演的电影《盗梦空间》等十部电影被提名为最佳影片奖。

- ② 27日，评级机构穆迪（全称：穆迪投资者服务公司）维持日本「Aa2」的（主权债务）评级和评级前景“稳定”。

- ③ うさぎ年の旧正月を前に、中国各地で春節灯籠会が続々と幕を開けている。さまざまな形、色とりどりの大きいランタンが楽しくめでたい正月気分を盛り上げている。

例句①中的「アカデミー賞」的英文是“Academy Awards”，是由美国电影艺术与科学学院颁发的电影界最重要的奖项。日本采用音译加意译的方法，翻译成「アカデミー賞」。但在中国，它的别称“奥斯卡奖”却更为人们所熟知，所以此处翻译成“奥斯卡奖”更为合适。其它两例也是同理。

3. 日中同形异义词语的翻译

除外来语之外，日语中汉字词的数量也相当庞大，这对于中国译者来说，即是一个有利条件，又是一个不利因素。虽然日本汉字来源于中国，但历经千年，两国汉字的词义在实际使用中都发生了很大变化。即便是外形完全相同的汉字，在互译时也不一定具有完全相同的词义。所以，对于初学者而言，不论是将日语汉字译成汉语，还是将汉语汉字译成日语，切记不可望文生义，照搬照抄。否则，就有可能造成翻译错误。